

No. 211

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

Exchange of Notes constituting an agreement on telegraphic communications between the two countries. Rio de Janeiro, 8 October 1942

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 6 June 1950.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

Echange de notes constituant un accord sur le trafic téléphonique mutuel. Rio-de-Janeiro, 8 octobre 1942

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 6 juin 1950 à la demande du Brésil.

No. 211. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PARAGUAY ON TELEGRAPHIC COMMUNICATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. RIO DE JANEIRO, 8 OCTOBER 1942

Nº 211. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ SUR LE TRAFIC TÉLÉGRAPHIQUE MUTUEL ENTRE LE BRÉSIL ET LE PARAGUAY. RIO-DE-JANEIRO, 8 OCTOBRE 1942

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

I

Em 8 de outubro de 1942

AC/111/572. (43)

A Sua Excelência o Senhor General Juan Bautista Ayala
Embaixador do Paraguai

Senhor Embaixador :

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo Brasileiro resolveu aprovar os entendimentos havidos entre as Administrações telegráficas do Brasil e do Paraguai, no sentido de ser estabelecido o seguinte Acôrdo de tráfego mútuo telegráfico entre os dois países :

I

As comunicações entre as estações telegráficas e radioelétricas brasileiras e paraguaias reger-se-ão pelo presente Acôrdo, que substitue o ajuste firmado, na cidade de Assunção, a 8 de outubro de 1927.

II

Os telegramas oficiais serão transmitidos isentos de taxa. As Administrações fornecerão, uma à outra, a lista das autoridades que, em cada país, estão autorizadas a fazer uso oficial do telégrafo.

¹ Came into force on 1 November 1942, by the exchange and according to the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1942, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

III

No serviço telegráfico e radioelétrico particular, trocado entre as duas Administrações, vigorará a tarifa interior de cada país. As taxas cobradas ficarão com a Administração que as houver arrecadado, não entrando em contas telegráficas.

IV

Nos telegramas com reposta paga, em que houver excesso de palavras, a Administração de destino só perceberá a taxa correspondente a esse excesso.

V

O regime tarifário de que trata este Acôrdo aplica-se indiferentemente ao serviço por fio ou sem fio, cabendo aos expedidores o direito de indicar uma ou outra via. Quando não houver indicação de via por parte do expedidor, a Administração encaminhará o serviço pela via que melhor convier à sua execução.

VI

O serviço de trânsito de um para outro país contratante ficará isento de compensações.

Nos telegramas destinados às estações da Amazon Telegraph Company será a Administração brasileira creditada pelas taxas dessa empresa consignadas no Tableau B, publicado pelo Secretaria da União Internacional das Telecomunicações.

VII

As disposições do presente Acordo não se aplicarão às comunicações recíprocas feitas por intermédio de empresas particulares de telégrafo estabelecidas no Brasil e no Paraguai.

VIII

As medidas necessárias à boa execução deste Acôrdo serão tomadas por entendimento direto entre as Administrações telegráficas dos dois países.

IX

Este Acôrdo entrará em execução a 1 de novembro de 1942 e vigorará até que uma das Partes Contratantes o denuncie, mediante aviso dado com seis meses de antecedência.

Fica entendido que a presente nota e a de Vossa Excelência, datada de hoje e de teor semelhante, serão consideradas como constituindo un ajuste formal entre os dois Governos sobre o assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Oswaldo ARANHA

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

II

EMBAJADA DEL PARAGUAY

Río de Janeiro, el 8 de Octubre de 1942

Al Excelentísimo Doctor Don Oswaldo Aranha
Ministro de Relaciones Exteriores
Palacio Itamaraty

Señor Ministro :

Tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno Paraguayo resolvió aprobar los entendimientos habidos entre las Administraciones telegráficas del Paraguay y del Brasil, en el sentido de ser establecido el siguiente Acuerdo de tráfico mutuo telegráfico entre los dos países :

I

Las comunicaciones entre las estaciones telegráficas y radio eléctricas paraguayas y brasileras se regirán por el presente Acuerdo, que substituye el ajuste firmado en la ciudad de Assunción el 8 de Octubre de 1927.

II

Los telegramas oficiales serán transmitidos exentos de tasa. Las Administraciones suministrarán una a la otra, la lista de las autoridades que, en cada país, estén autorizadas a hacer uso oficial del telégrafo.

III

En el servicio telegráfico y radio eléctrico particular, cambiado entre las dos Administraciones regirá la tarifa interior de cada país. Las tasas cobradas quedarán con la Administración que las hubiera recaudado, no entrando en cuentas telegráficas.

IV

En los telegramas con respuesta paga, en que hubiera exceso de palabras, la Administración de destino solo percibirá la tasa correspondiente a ese exceso.

V

El régimen de tarifas de que trata este Acuerdo aplicase, indiferentemente al servicio por hilo o sin hilo, cabiendo a los expedidores el derecho de indicar una u otra vía. Cuando no hubiere indicación de vía por parte del expedidor, la Administración encaminará el servicio por la vía que mejor conveniera a su ejecución.

VI

El servicio de tránsito de uno para otro país contratante quedará exento de compensaciones.

En los telegramas destinados a las estaciones de Amazon Telegraph Company será la Administración Brasileira acreditada por las tasas de esa empresa consignadas en el *Tableau B* publicado por la Secretaría de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

VII

Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a las comunicaciones recíprocas hechas por intermedio de empresas particulares de telégrafo establecidas en el Paraguay y en el Brasil.

VIII

Las medidas necesarias a la buena ejecución de este Acuerdo serán tomadas por entendimiento directo entre las Administraciones telegráficas de los dos países.

IX

Este Acuerdo entrará en ejecución el 1.º de Noviembre de 1942 y regirá hasta que una de las Partes contratantes lo denuncie, previo aviso dado con seis meses de anticipación.

Queda entendido que la presente nota y la de Vuestra Excelencia de fecha de hoy y de idéntico tenor, serán consideradas como constituyendo un ajuste formal entre los dos Gobiernos sobre el asunto.

Aprovecho la oportunidad para saludar al Señor Ministro con mi más distinguida consideración.

Juan Bautista AYALA

TRANSLATION — TRADUCTION

I

AC/111/572. (43)

8 October 1942

To His Excellency General Juan Bautista Ayala
Ambassador of Paraguay

Sir:

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Brazil has decided to approve the arrangements arrived at between the Telegraph Administrations of Brazil and Paraguay and considers that an Agreement in the following terms has been concluded respecting telegraphic communications between the two countries:

I

Communications between Brazilian and Paraguayan telegraph and radio stations shall be governed by this Agreement which shall replace the arrangement signed at Asunción on 8 October 1927.

II

Official telegrams shall be transmitted free of charge. The Administrations shall transmit to each other a list of the authorities in each country which are authorized to make official use of the telegraph services.

III

Private telegraph and radio services between the two Administrations shall be subject to the inland rates applicable in each country. The charges collected shall be retained by the Administration which collects them and shall not be included in the telegraph accounts.

IV

The Administration in the country of destination alone shall collect the relevant excess charges on reply-paid telegrams which exceed the maximum number of words.

V

The scale of charges covered by this Agreement shall apply to both cable and radio services; the sender shall be entitled to indicate the method

TRADUCTION — TRANSLATION

I

AC/111/572. (43)

Le 8 octobre 1942

Son Excellence le général Juan Bautista Ayala
Ambassadeur du Paraguay

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien a décidé d'approuver les arrangements intervenus entre les administrations télégraphiques du Brésil et du Paraguay et considère comme conclu l'Accord suivant sur le trafic télégraphique mutuel entre les deux pays :

I

Les communications entre les stations télégraphiques et radioélectriques brésiliennes et paraguayennes seront régies par le présent Accord, qui remplacera l'arrangement signé à Assomption, le 8 octobre 1927.

II

Les télégrammes officiels seront transmis en franchise de taxe. Les administrations se communiqueront la liste des autorités qui sont habilitées, dans chaque pays, à faire usage du télégraphe à titre officiel.

III

Dans le trafic télégraphique et radioélectrique privé, échangé entre les deux administrations, il sera fait application du tarif intérieur de chaque pays. Les taxes perçues seront conservées par l'administration qui les aura recouvrées et ne figureront pas sur les comptes télégraphiques.

IV

Pour les télégrammes avec réponse payée comportant des mots en excédent, l'administration destinataire seule percevra la taxe correspondant à l'excédent.

V

Le régime tarifaire visé par le présent Accord s'applique indifféremment au service par fil et au service sans fil, les expéditeurs ayant la faculté

preferred. In the absence of any indication by the sender, the Administration shall transmit the message by the most suitable method.

VI

Transit service from one contracting country to the other shall be free of charge.

Charges for telegrams addressed to stations of the Amazon Telegraph Company, shall be credited to the Brazilian Administration at the rates of the said company as set forth in Table B published by the Secretariat of the International Telecommunications Union.

VII

The provisions of this Agreement shall not apply to reciprocal communications transmitted through private telegraph services established in Brazil and Paraguay.

VIII

The measures necessary for giving due effect to this Agreement shall be taken in accordance with an arrangement arrived at directly between the Telegraph Administrations of the two countries.

IX

This Agreement shall enter into force on 1 November 1942 and shall continue in force until it is denounced by one of the two Contracting Parties, subject to six months' notice in advance.

This note and Your Excellency's note dated today to the same effect shall be deemed to constitute a formal arrangement on this matter between the two Governments.

I have the honour, etc.

(Signed) Oswaldo ARANHA

d'indiquer l'une ou l'autre voie. Lorsque l'expéditeur n'aura indiqué aucune voie, l'administration acheminera le message par la voie qui conviendra le mieux à sa transmission.

VI

Le service en transit de l'un des pays contractants vers l'autre, ne donnera pas lieu à compensation.

Pour les télégrammes destinés aux stations de l'*Amazon Telegraph Company*, l'administration brésilienne sera créditée des taxes de cette société indiquées au tableau B publié par le Bureau de l'Union internationale des télécommunications.

VII

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux communications réciproques faites par l'intermédiaire d'entreprises de télégraphe privées établies au Brésil ou au Paraguay.

VIII

Les mesures nécessaires à la bonne exécution du présent Accord seront prises par voie d'entente directe entre les administrations télégraphiques des deux pays.

IX

Le présent Accord entrera en application le 1^{er} novembre 1942 et il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce, moyennant préavis de six mois.

Il est entendu que la présente note et la note de Votre Excellence en date de ce jour et de même teneur seront considérées comme constituant un arrangement formel entre les deux Gouvernements sur cette question.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Oswaldo ARANHA

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

Rio de Janeiro, 8 October 1942

To His Excellency Doctor Oswaldo Aranha
Minister of Foreign Relations
Palacio Itamaraty

Sir:

I have the honour to inform Your Excellency that the Paraguayan Government has decided to approve the arrangements arrived at between the Telegraph Administrations of Paraguay and Brazil and considers that an Agreement in the following terms has been concluded respecting telegraphic communications between the two countries :

[See note I]

This note and Your Excellency's note dated today to the same effect shall be deemed to constitute a formal arrangement on this matter between the two Governments.

I have the honour, etc.

(Signed) Juan Bautista AYALA

II

AMBASSADE DU PARAGUAY

Rio-de-Janeiro, le 8 octobre 1942

Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha
Ministre des relations extérieures
Palacio Itamaraty

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement paraguayen a décidé d'approuver les arrangements intervenus entre les administrations télégraphiques du Paraguay et du Brésil et considère que l'Accord suivant sur le trafic télégraphique mutuel a été conclu entre les deux pays :

[Voir note I]

Il est entendu que la présente note et la note de Votre Excellence en date de ce jour et de même teneur seront considérées comme constituant un arrangement formel entre les deux Gouvernements sur cette question.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Juan Bautista AYALA

